

الذئب الحر والكلب الحيس

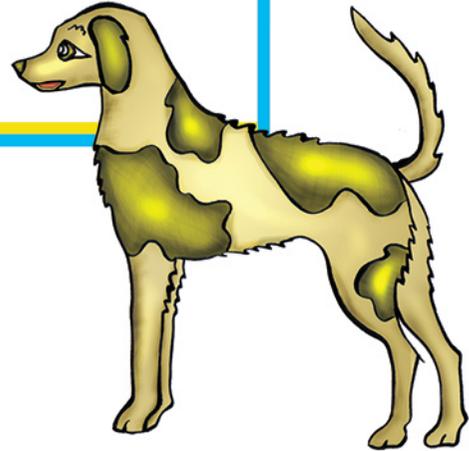
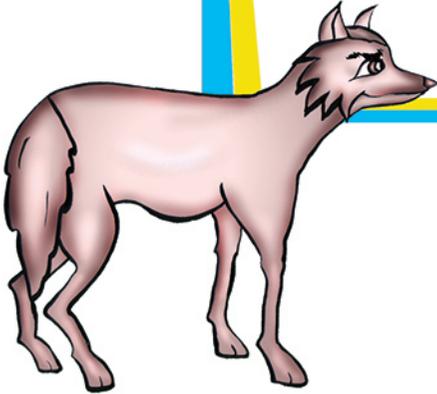
The free wolf And the bound dog

بقلم / خياط خليفة

رسوم / أمه على فلا

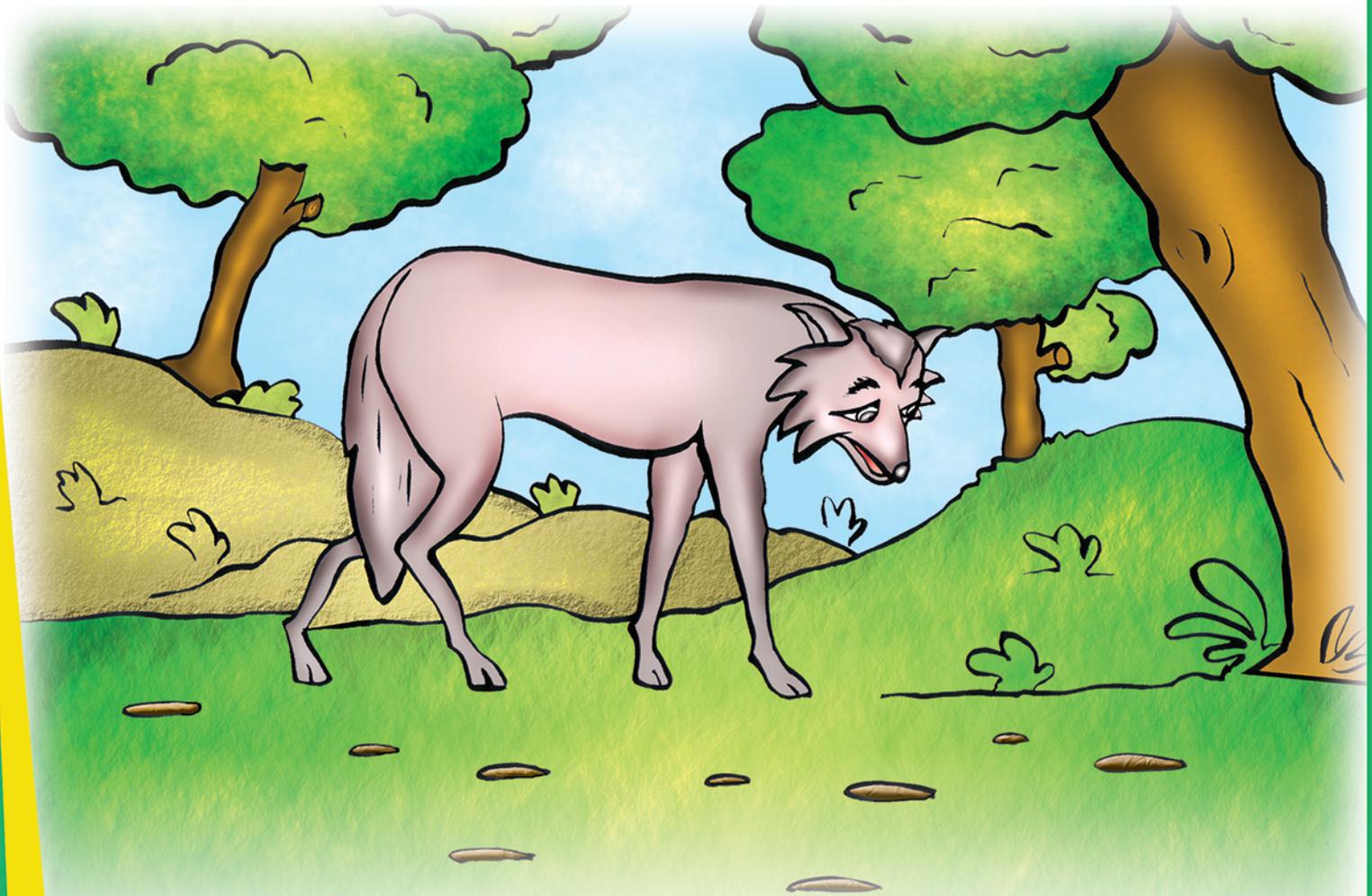
تلوين وجرافيك / عبير صبحي البحيري

ترجمة / رانيا محمد زكريا



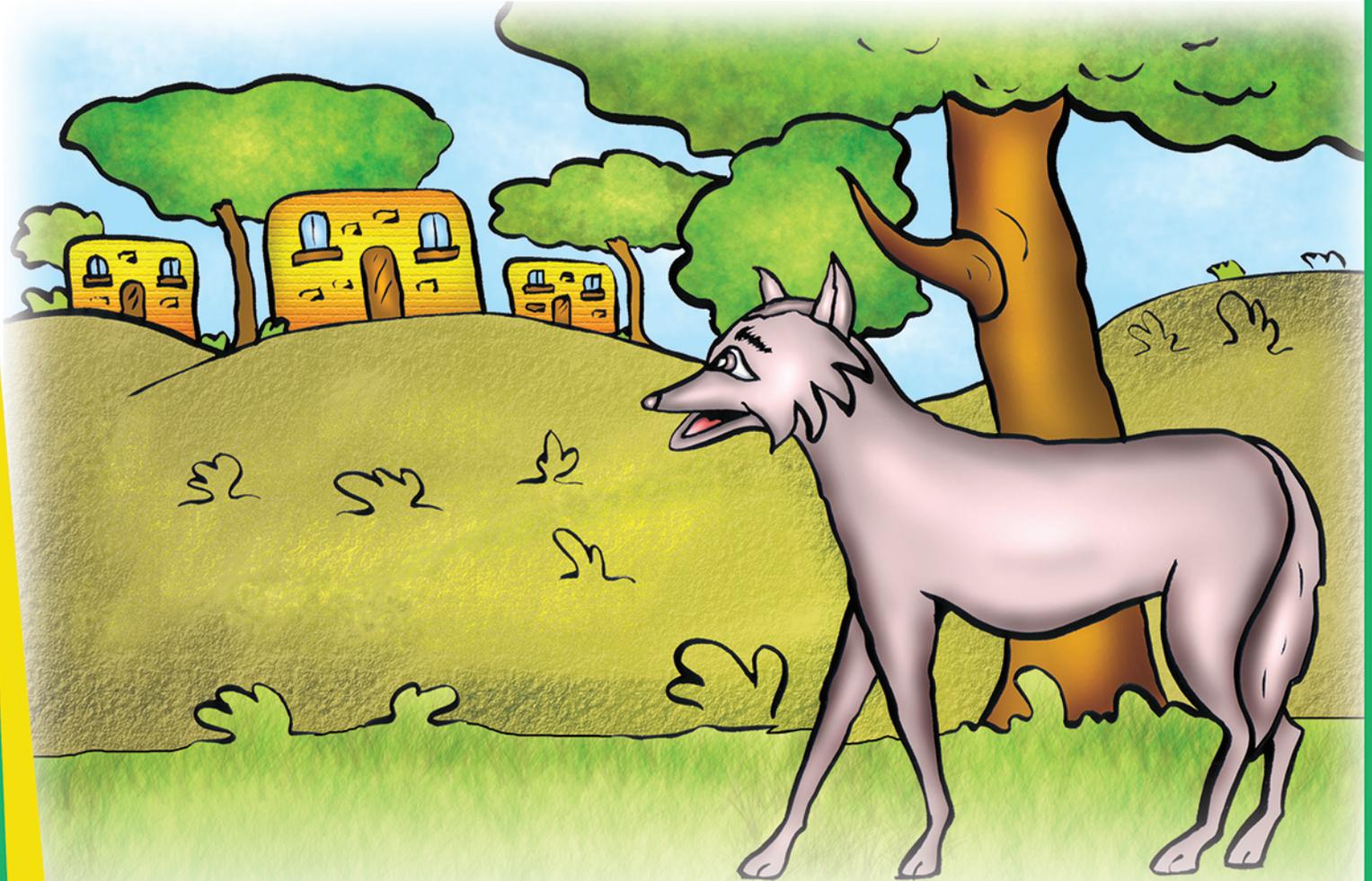
خليفة، خياط.
الذئب الحر والكلب الحبيس: عربي - إنجليزي
بقلم / خياط خليفة، - [د.م]
شركة ينابيع، 2009
ص ؛ سم - (من حكايات كلية ودمنة)
١- القصص الهندية.
٢- قصص الأطفال.
أ- العنوان: 11ش الطوبجي-الدقي-الجيزة
ب- السلسلة.
رقم الإيداع: 2009/8829

فِي إِحْدَى الْغَابَاتِ، كَانَ يُوجَدُ ذئبٌ جَائِعٌ، لَمْ يَجِدْ مَا يَأْكُلُهُ لِمُدَّةِ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، وَلَمْ يَعْذِ قَادِرًا
عَلَى الْجَرْيِ، وَظَهَرَ عَلَى جِسْمِهِ الضَّعْفُ.



In a forest, there was a hungry wolf which didn't find what to eat from three days. He became weak and unable to move.

رَاحَ الذِّئْبُ الْجَائِعُ يَمْشِي ببطءٍ بَحْثًا عَنْ أَيِّ طَعَامٍ يَأْكُلُهُ، وَاسْتَمَرَ فِي الْمَشْيِ حَتَّى وَصَلَ إِلَى
الْقَرْيَةِ الْقَرِيبَةِ مِنَ الْغَابَةِ.



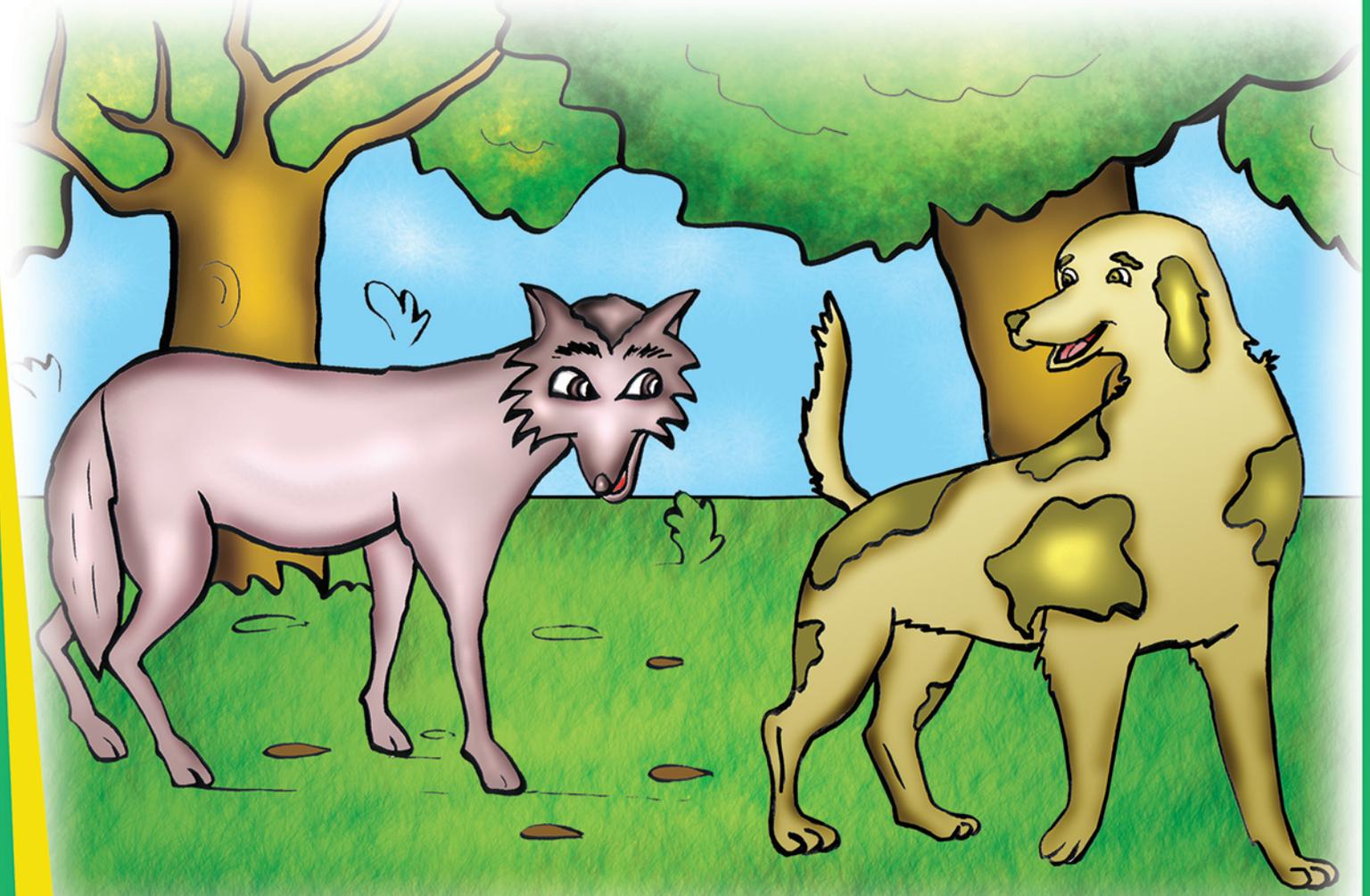
The hungry wolf moved slowly searching for food till he reached a village beside the forest.

أمامَ أَحَدِ بِيوتِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ، وَجَدَ الذِّئْبُ الْجَائِعُ كَلْبًا ضَخْمَ الْجِسْمِ، فَقَالَ لِنَفْسِهِ: لَوْ كُنْتُ قَوِيًّا لَهَجَمْتُ عَلَى هَذَا الْكَلْبِ وَأَكَلْتُهُ.



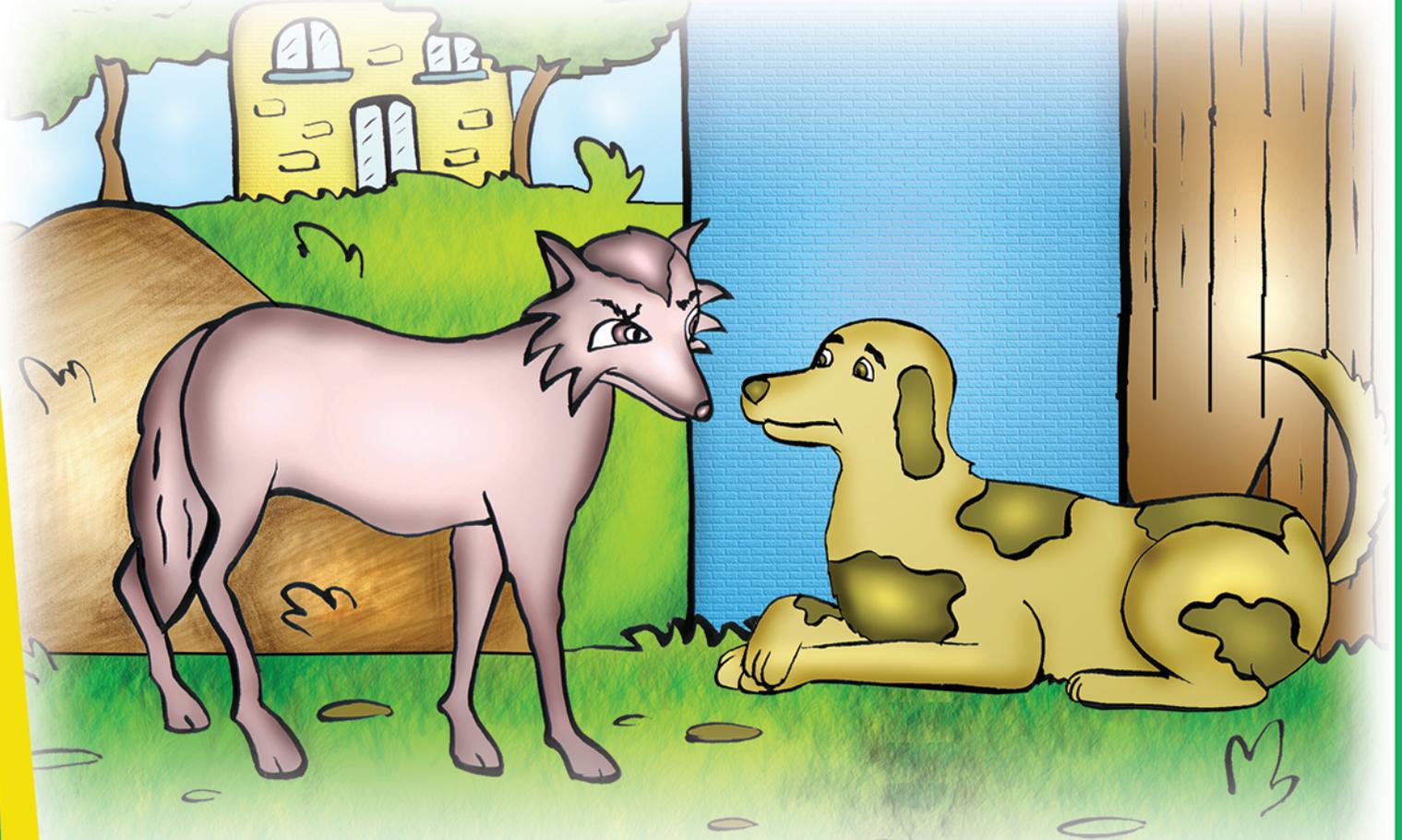
In front of a house, the wolf found a huge strong dog, and said to himself: "If I were strong, I would attack this dog and eat it."

أَقْتَرَبَ الذِّئْبُ الضَّعِيفُ مِنَ الْكَلْبِ وَقَالَ لَهُ: "صَبَاحُ الْخَيْرِ أَيُّهَا الْكَلْبُ الْجَمِيلُ"، فَردَّ عَلَيْهِ
الْكَلْبُ السَّمِينُ فِي كِبْرِيَاءٍ قَائِلًا: "صَبَاحُ الْخَيْرِ أَيُّهَا الذِّئْبُ الضَّعِيفُ الْجَائِعُ".



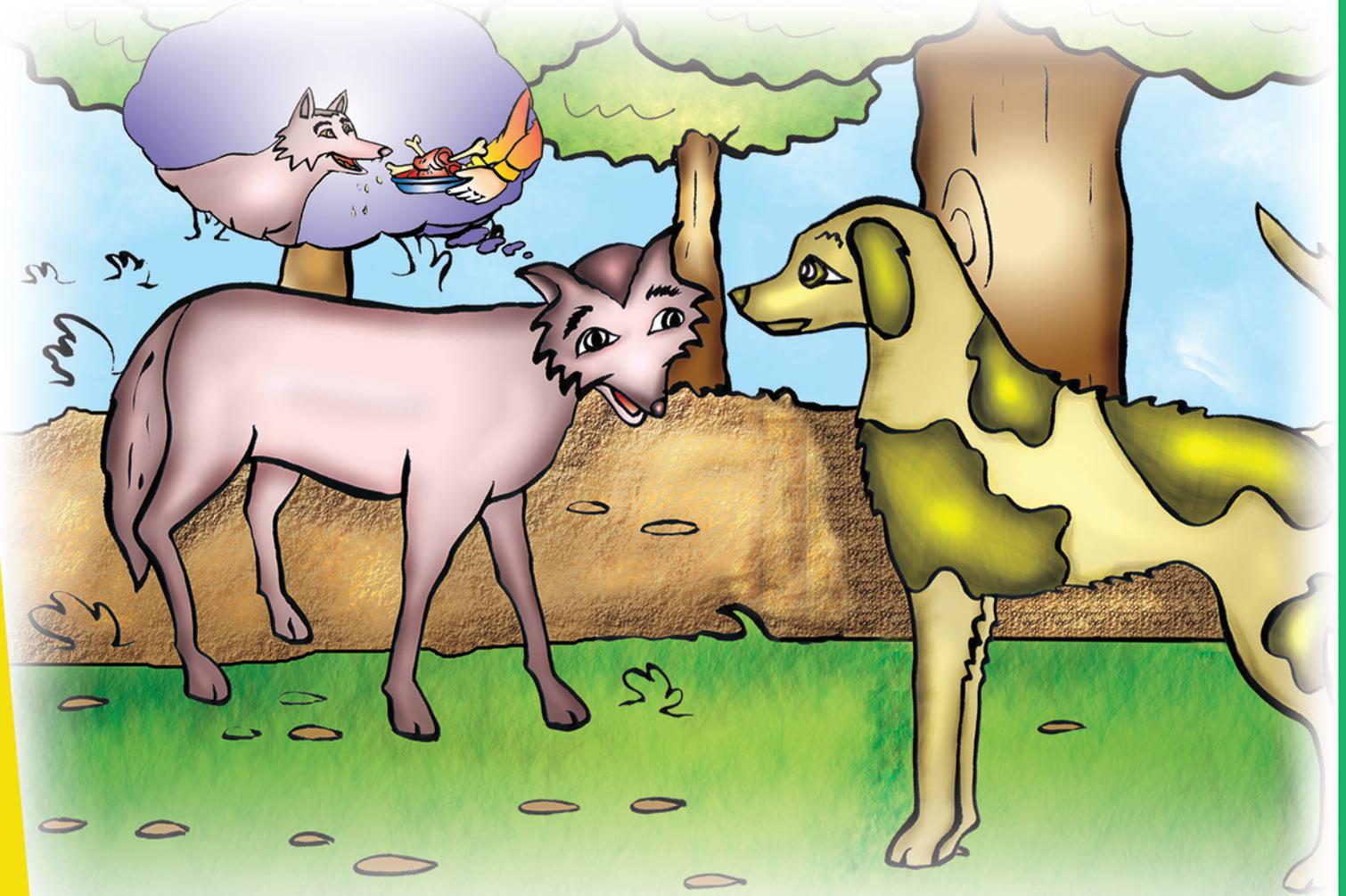
The weak wolf came closer to the dog and said: "Good morning nice dog". The dog answered proudly: "good morning hungry weak wolf."

رَدَّ الذِّئْبُ قَائِلًا: "نَعَمْ أَنَا جَائِعٌ.. كَيْفَ يُمَكِّنُنِي أَنْ أَكُونَ ضَخْمًا مِثْلَكَ؟" فَرَدَّ الْكَلْبُ قَائِلًا:
"الْأَمْرُ بَسِيطٌ.. عَلَيْكَ أَنْ تَقُومَ بِحِرَاسَةِ أَحَدِ الْمَنَازِلِ، وَسَيُقَدِّمُ لَكَ صَاحِبُ الْمَنْزِلِ بَقَايَا الطَّعَامِ
وَالْعَظْمِ".



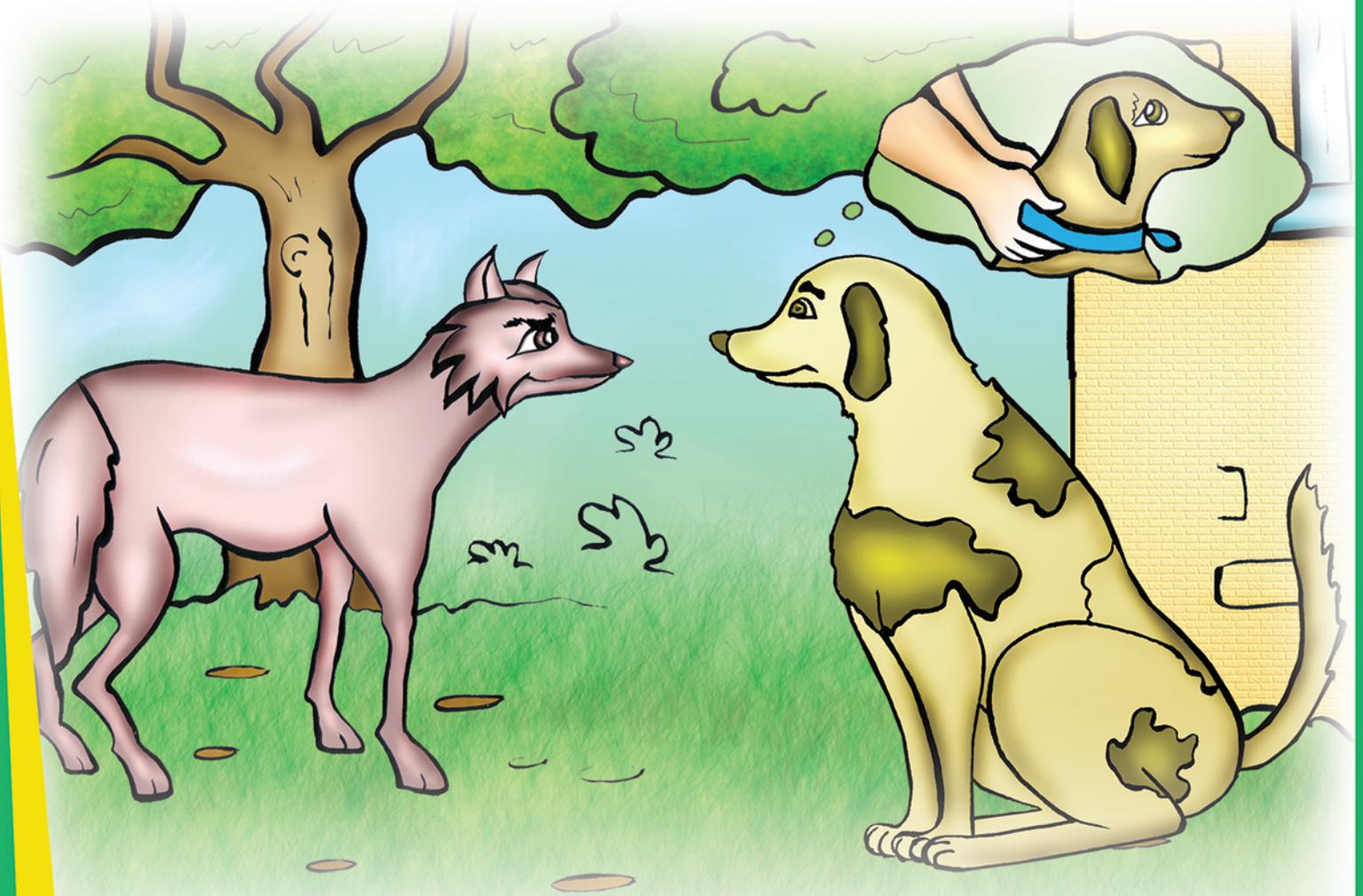
The wolf answered: "yes, I am hungry.. How can I become strong like you?" The dog answered: "It is an easy.. You have to guard one of the houses, and the owner of the house will give you the remnants of food and stones."

بَدَأَ الذِّئْبُ يُفَكِّرُ فِي الْأَمْرِ، وَيَتَخَيَّلُ مَا سَوْفَ يُقَدِّمُهُ صَاحِبُ الْبَيْتِ لَهُ مِنْ بَقَايَا الطَّعَامِ، وَأَنَّ ذَلِكَ سَيَسُدُّ جُوعَهُ، وَبَيْنَمَا هُوَ يُفَكِّرُ فِي ذَلِكَ، لَاحِظًا أَنَّ رَقَبَةَ الْكَلْبِ خَالِيَةً مِنَ الشَّعْرِ.



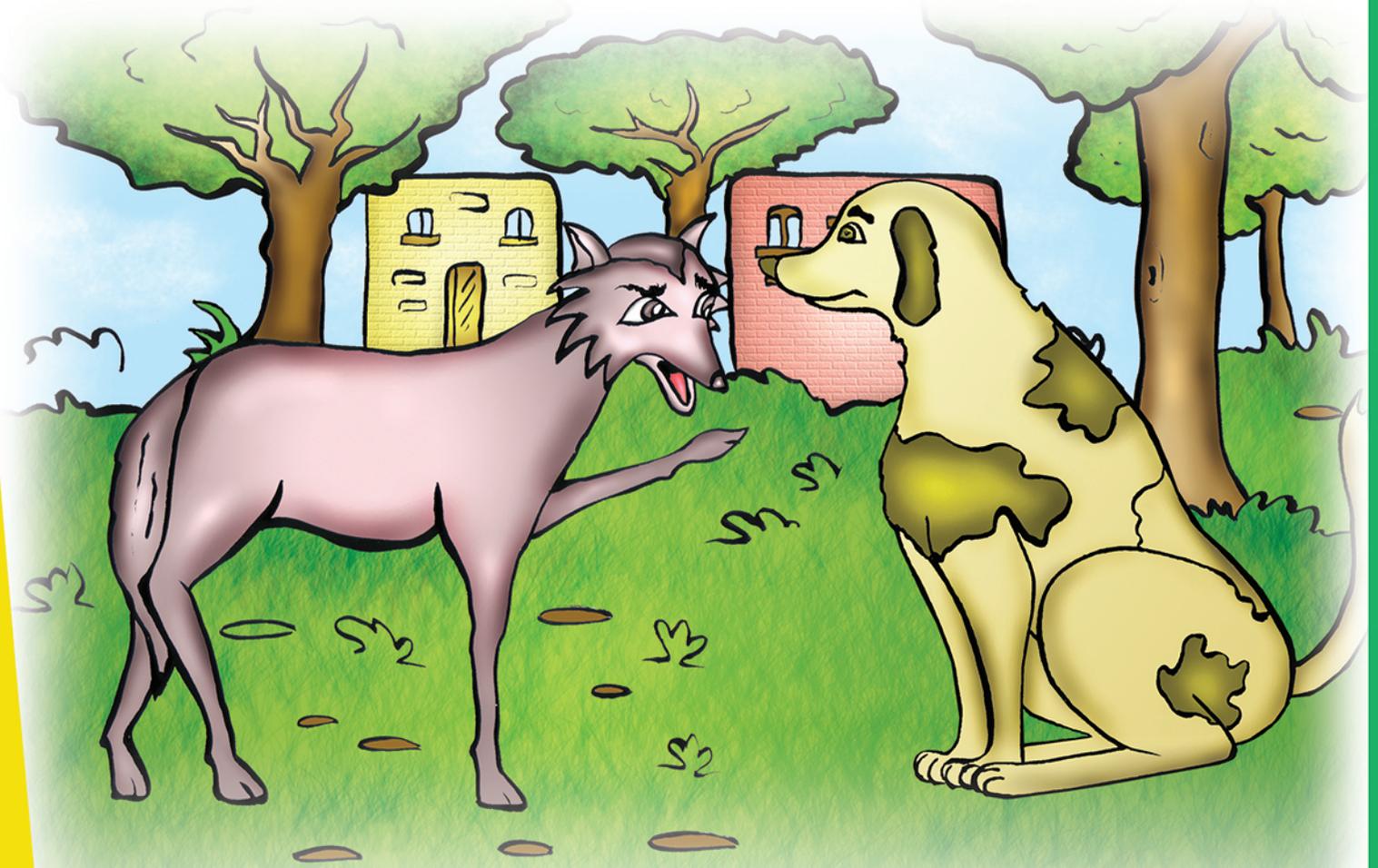
The wolf thought and imagined what the owner of the house will give him from food and stones, and that he will not be hungry again. While he was thinking ,he noticed that the dog does not have hair on his neck.

عندئذ، قال الذئب للكلب: "ما هذا؟ أين ذهب شعر رقبتك؟" فرد الكلب قائلاً: "في بعض الأحيان يضع صاحبي طوقاً حول رقبتني، وقد سبب ذلك سقوط شعر رقبتني".



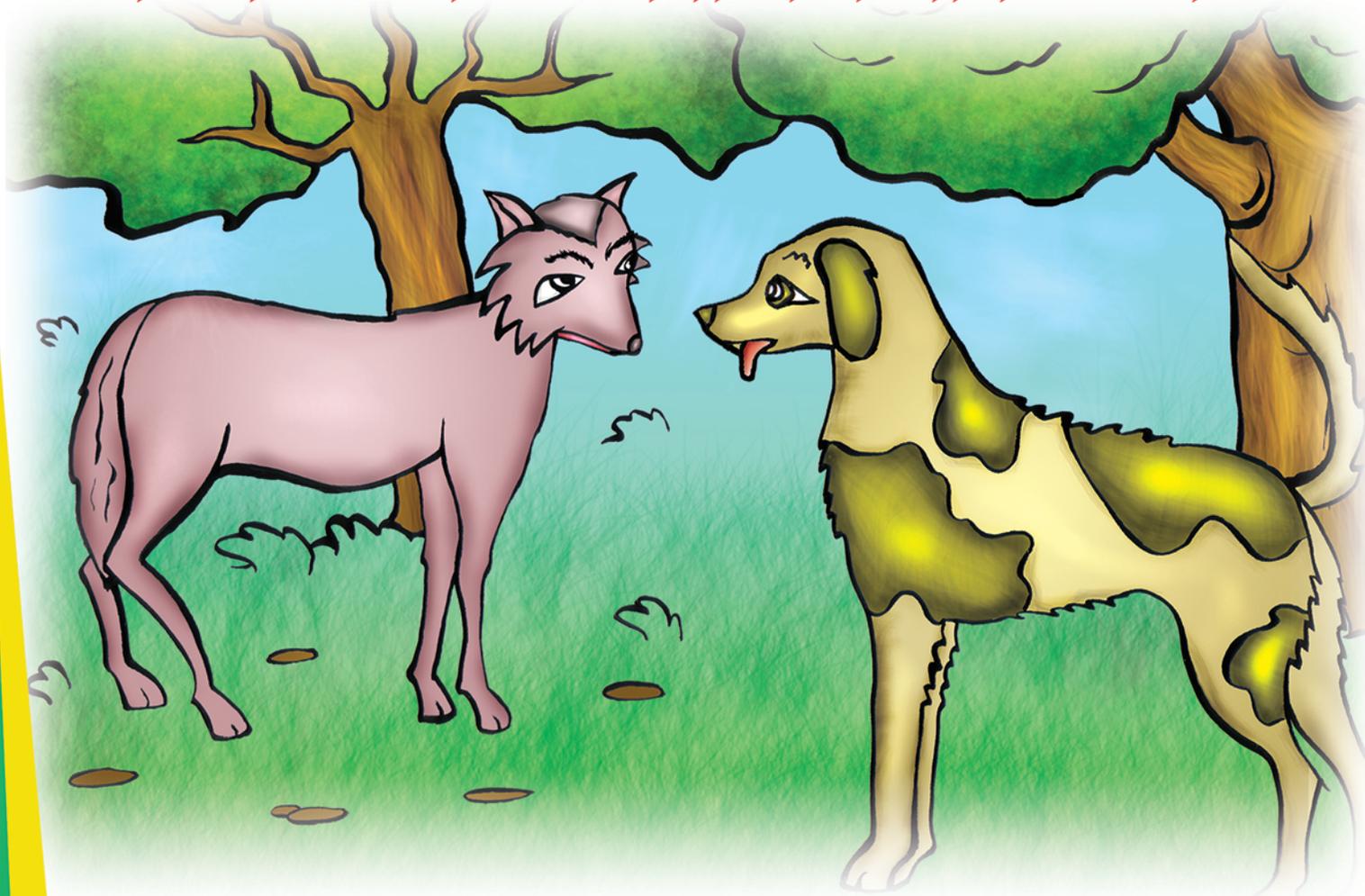
Then, the wolf asked: "Why don't you have hair on your neck?" The dog answered: "Sometimes the owner of the house put neckband on my neck which made my hair fall".

رَدَّ الذِّئْبُ عَلَى الكَلْبِ قَائِلًا: "إِنَّ هَذَا يَعْنِي أَنَّكَ لَا تَسْتَطِيعُ فِي كُلِّ الْأَوْقَاتِ الذَّهَابَ بِحُرِيَّةٍ
إِلَى أَيِّ مَكَانٍ، وَأَنَّكَ فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ تَكُونُ مَحْرُومًا مِنَ اللَّهْوِ وَاللَّعِبِ".



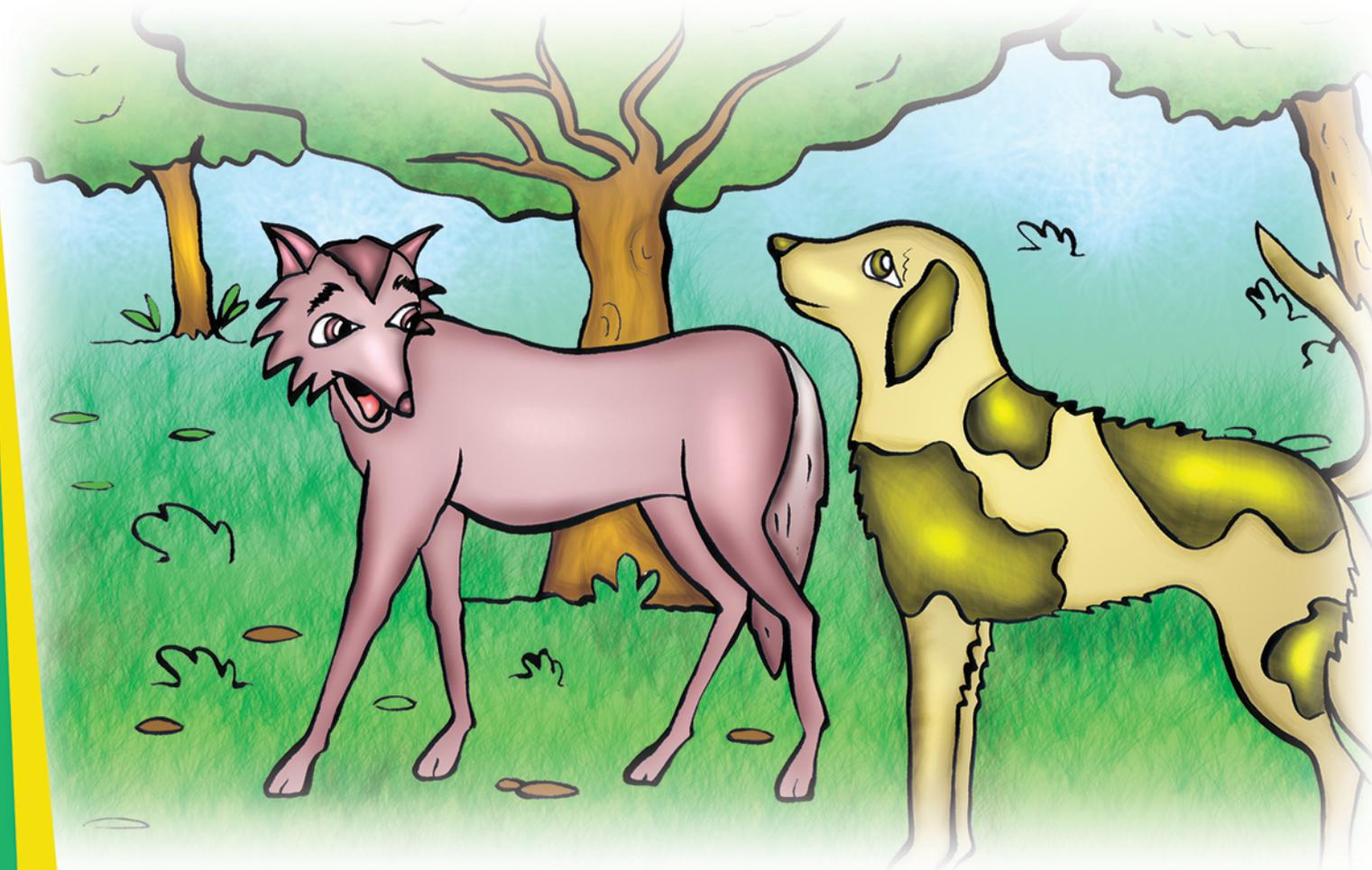
The wolf said: "It means that you couldn't move freely any time, and sometimes you couldn't play".

رَدَّ الْكَلْبُ قَائِلًا: "نَعَمْ.. وَلَكِنْ مَا يَهْمُنِي إِلَّا أَجُوعُ وَيُصْبِحُ جِسْمِي ضَعِيفًا كَجِسْمِكَ"، ثُمَّ
اسْتَطْرَدَ قَائِلًا: "مَتَى سَتَأْتِي لِحِرَاسَةِ أَحَدِ الْمَنَازِلِ؛ لِيَقْدِمَ لَكَ صَاحِبُهُ بِقَايَا الطَّعَامِ وَاللَّحْمِ"؟



The dog answered: "yes.. but it is important for me to eat and become strong not weak like you". The dog asked the wolf: "When will you come to guard a house in order to eat the remnants of food and meat?"

أَجَابَ الذِّئْبُ الْجَائِعُ عَلَى الْكَلْبِ قَائِلًا: "يُمْكِنُنِي أَنْ أَصْبِرَ عَلَى الْجُوعِ، وَلَكِنْ لَا يُمْكِنُنِي أَنْ
أَتَنَازَلَ عَنْ حُرِّيَّتِي مُقَابِلَ بَعْضِ الطَّعَامِ"، ثُمَّ انصَرَفَ وَعَادَ إِلَى الْغَابَةِ شَاكِرًا رَبَّهُ عَلَى مَا يَتَمَتَّعُ
بِهِ مِنْ حُرِّيَّةٍ.



The hungry wolf answered: "I could bear hunger, but I couldn't bear to be bound for some food." The wolf left the dog and returned to the forest thanking Allah for the gift of freedom.